# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie tekstów użytkowych |
| Nazwa w j. ang. | *Translation of the Russian Thechnical language* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Elżbieta Kossakowska | Zespół dydaktyczny  dr hab. Lesława Korenowska  dr Elżbieta Kossakowska |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Kurs wprowadza studentów w specyfikę tłumaczenia tekstów specjalistycznych (użytkowych);  Przygotowuje do samodzielnego komponowania, redagowania tekstów w języku kierunkowym, przede wszystkim tekstów korespondencji biznesowej. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość terminologii z dziedziny biznesu i gospodarki, handlu i usług |
| Umiejętności | Poprawne posługiwanie się językiem polskim i rosyjskim w zakresie języka pisanego |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 Student zna specyfikę tłumaczenia tekstów użytkowych, zna formalne wymogi stawiane tekstom użytkowym  W02 Student zna stylistykę języka specjalistycznego, nasyconego fachową terminologią  W03 Student zna reguły tworzenia zdań typowych dla tekstów użytkowych | B\_W01  B\_W03  B\_W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 Potrafi znaleźć w tekście dominantę translatorską,  U02 Potrafi analizować tekst specjalistyczny pod względem leksykalnym, gramatycznym oraz stylistycznym  U05 Potrafi formułować, kategoryzować najważniejsze informacje oraz dane ze zwartego tekstu specjalistycznego | B\_U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 Rozumie, że sprawności językowe z zakresu rosyjskiego języka biznesu i gospodarki trzeba systematycznie rozwijać | B\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 24 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Analiza leksykalno-stylistyczna tekstów; dyskusja nad wyszukanym wariantem tłumaczeniowym |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Egzamin pisemny |
| W01 | + | + | + | + | + |
| W02 | + |  | + |  | + |
| U01 | + |  | + |  | + |
| U02 | + |  | + |  | + |
| K01 | + |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Czynny udział na zajęciach, samodzielne przygotowanie przetłumaczonego tekstu – 40%; egzamin pisemny – 60% |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tłumaczenie na język rosyjski tekstów z dziedziny handlu, usług (umowy, kontrakty, korespondencja biznesowa) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Konopielko B., *Русский язык делового общения. Коммерческая корреспонденция*. Wrocław 1996  Kłobukowa L., Michałkina I., *Język rosyjski w sferze biznesu*, Warszawa 2003 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., *Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009  Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., *Słownik polsko-rosyjski. . Biznes i gospodarka*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 24 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 2 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 4 |
| Przygotowanie do egzaminu | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 35 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |